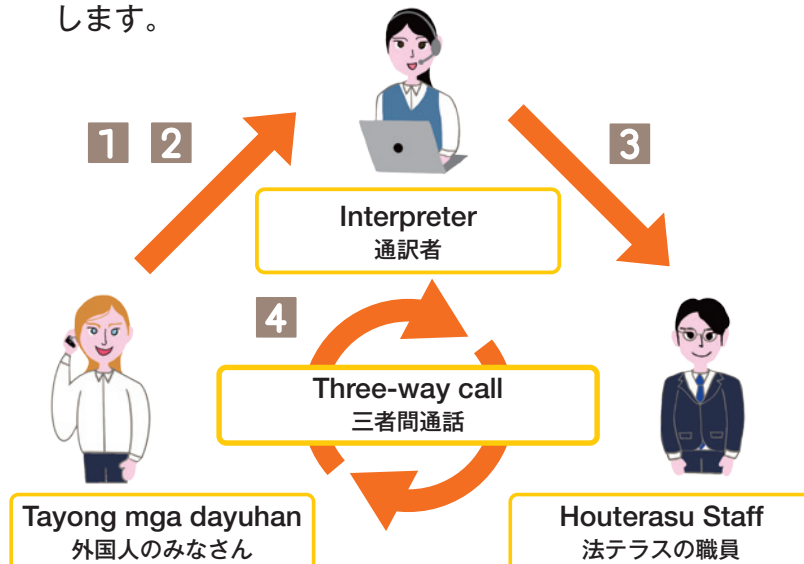




Paano tumawag sa telepono どのように電話するか

- 1 I-dial muna ang, **0570-078377** (Houterasu Multilingual Information Service) (May call charge)
- 2 Sabihin sa interpreter ang nais mong ikonsulta na problema.
- 3 I-konekta ka ng interpreter agent sa staff ng pinakamalapit na opisina ng houterasu sa inyo.
- 4 Tatlong tao ang mag-uusap sa telepono, ito ay ang caller, interpreter at Houterasu staff.
- 5 Depende sa inyong sitwasyon, ang Houterasu staff ay maaring mag-bigay ng pangkalahatang impormasyon tungkol sa mga sistema ng batas dito sa Japan o bibigyan ka ng impormasyon ng mga asosasyon na maari ka ding kumonsulta.

- 1 まずは、**0570-078377**（法テラス多言語情報提供サービス）にお電話ください（通話料がかかります）。
- 2 通訳業者に、問合せ内容をお伝えください。
- 3 通訳業者が、みなさんの最寄りの地方事務所・支部の法テラス職員につながります。
- 4 みなさんと通訳業者の3者間で話すことができます。
- 5 あなたの状況によって、法テラス職員は、日本の法律制度に関する一般的な情報を伝えたり、相談窓口を案内します。



Iba pang serbisyo その他のサービス

- Mga serbisyo na may kaugnayan sa mga pampublikong abogado.
- Mga hakbang para sa limitadong serbisyong legal.
- Tulong sa mga biktima ng krimen.
- Outsourced na mga trabaho.
- 国選弁護等関連業務
- 司法過疎対策業務
- 犯罪被害者支援業務
- 受託業務

<https://www.houterasu.or.jp/site/foreign-nationals/>



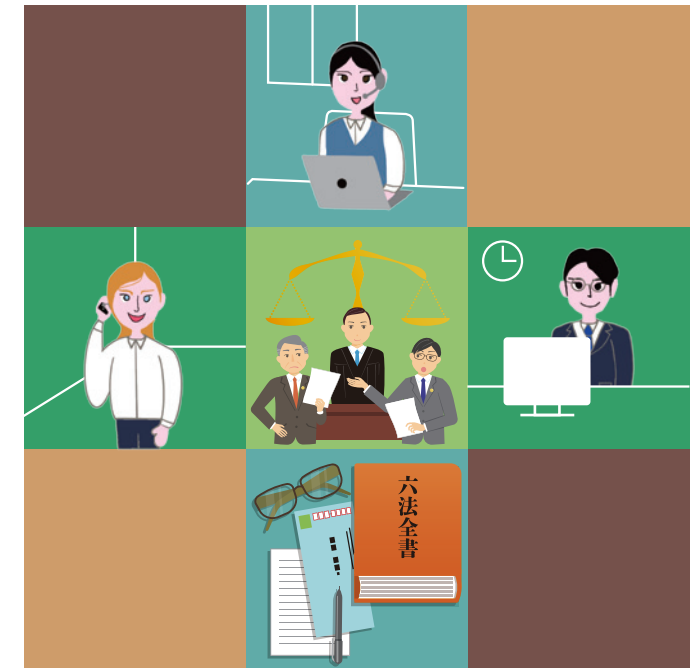
リサイクル適性 (A)
この印刷物は、印刷用の紙へ
リサイクルできます。



JAPAN LEGAL SUPPORT CENTER

Japan Legal Support Center
(Houterasu)

日本司法支援センター
(法テラス)



Kami ay nandito para gabayan at
tulongan ang mga taong may
kinakaharap na mga legal na isyu o
problema.

法律問題でお困りのときは、法テラスへ。

Ang Japan Legal Support Center (Houterasu)
ay isang pampublikong korporasyon na
itinatag ng gobyerno.

日本司法支援センター（法テラス）は、
国が設立した公的な法人です。

Paraan sa paggamit ng aming serbisyo

サービス利用方法

Mga problema na nais mong itanong sa abogado tulad ng tungkol sa diborsyo, karapatan ng magulang, Domestic Violence o DV, Loan, aksidente ng sasakyan, problema sa trabaho, visa, ngunit hindi alam kung saan lalapit...

離婚、親権、DV、ローン、交通事故、労働問題、ビザ、法律家に相談したいけど、どこに行けばいいかわからない...

Serbisyong multi-linggwal na impormasyon

多言語情報提供サービス

Depende sa inyong tanong, maari kaming mag-bigay ng impormasyon tungkol sa mga batas dito sa Japan o mga asosasyon ng mga abogado na maari ka ding kumonsulta ng libre.

お問合せの内容に応じて、解決に役立つ日本の法制度や弁護士会などの相談窓口を無料で紹介します。

☎ 0570-078377

Kung tatawag mula sa IP phones at prepaid na mobile phones, mangyaring tumawag sa 050-3754-5430.

IP 電話、プリペイド携帯電話からは、050-3754-5430 へお電話ください。

Lunes hanggang Biyernes, alas 9 ng umaga hanggang alas 5 ng hapon

月曜から金曜まで、午前9時から午後5時まで

- * Sarado tuwing Sabado, Linggo at Holidays.
- * 土日祝日及び年末年始は利用できません。
- * May call charge.
- * 通話料がかかります。

Mga wika 対応言語

Inggles, Intsik, Koryano, Kastila, Portuges,Byetnam, Tagalog, Nepal, Thailand, Indonesio

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語

Sa mga taong nangangailangan ng serbisyong ligal ngunit walang pambayad, nagbibigay kami ng libreng konsultasyon at programang pautang na walang interes para sa mga gastos ng serbisyo ng legal na espesyalista.

法律の支援を必要としながらも経済的に余裕がない人のために、無料の法律相談と、弁護士・司法書士費用の立て替えを行っています。

Suporta ukol sa Sibil na Batas 民事法律扶助

Mga kwalipikasyon para makakuha ng tulong 援助要件
May mga kwalipikasyon para makakuha ng Suporta ukol sa Sibil na Batas. 1. Ang estadong pinansyal ng aplikante ay dapat katumbas o mas mababa pa sa nakasulat na halimbawa sa ibaba. Hangga't ang kunsultasyon ay hindi tungkol sa mag-asawa, isasama sa pagkalkula ang sweldo at ari-arian ng asawa ng aplikante. 2. May pag-asa na maipanalò ang kaso. 3. Ang nais na idulog na problema ay naangkop sa layunin na makapagbigay ng suporta sa batas na sibil. 民事法律扶助を受けるためには、次の条件を満たす必要があります。 1. 下記の例のように、申込者の資力が一定以下であること。配偶者間の問題でない限り、申込者の配偶者の収入及び財産も計算に含まれます。 2. 勝訴の見込みがないとはいえないこと。 3. 民事法律扶助の趣旨に適すること。

Halimbawa ng isa sa mga kwalipikasyon 援助要件 1 の例	
Mag-isa lang sa bahay 単身世帯	Dalawang tao sa bahay 2人世帯
May buwanang sweldo na 182,000 yen pababa (maaaring idadagdag ang gastusing pabahay na hanggang 41,000 yen), at ari-ariang may halagang 1,800,000 yen pababa. 毎月の収入が 182,000 円以下であること（家賃・住宅ローンは 41,000 円まで加算されうる）、かつ世帯の資産が 1,800,000 円以下であること。	May buwanang sweldo na 251,000 yen pababa (maaaring idadagdag ang gastusing pabahay na hanggang 53,000 yen), at ari-ariang may halagang 2,500,000 yen pababa. 毎月の収入が 251,000 円以下であること（家賃・住宅ローンは 53,000 円まで加算されうる）、かつ世帯の資産が 2,500,000 円以下であること。
Maaring mas malaki ang basehan ng sweldo sa mga malalaking lungsod kagaya ng Tokyo o Osaka. Kumpara sa nakasulat na halimbawa sa itaas. Kaya't maari nilang isama sa mga ikakaltas ang regular na gastuhin sa medikal. Para sa mga karadagang detalye mangyaring magtanong at humingi ng payo sa aming staff. 東京や大阪のようないくつかの大都市では、上に示した収入基準より高い金額になります。医療費のような一定の支出は除外される場合があります。詳細については職員に相談してください。	

Ang Houterasu ay nagbibigay ng supporta para sa sibil na batas sa mga residenteng hapon at dayuhan na legal na naninirahan sa bansa. Para ito sa mga nasabing residente na may hinaharap na mga legal na problema at walang sapat na kakahayang pinansyal. Ang serbisyong ito ay maaring gamitin sa mga sibil, domestikiko at administratibong kaso. (Paalala: Hindi nito saklaw ang mga kriminal na kaso.) Ang serbisyong ito ay pinamamahalaan ng mga lokal na opisina.

法テラスの民事法律扶助は、日本人及び日本国内に適法に在留する外国人*で、法律問題に直面し、かつ経済的に余裕がない方に対して、おこなっています。これは、民事、家事、行政に関する問題で利用可能です（注意：刑事事件は対象外です。）。民事法律扶助は、地方事務所で運営されています。

Mga serbisyo サービス
Libreng Legal na konsultasyon (Suporta ukol sa Sibil na Batas) : Maaring kumunsulta ng libre sa magkaparehong problema ng tatlong beses (Mayroon 30 minutos kada sesyon). Ang serbisyong ito ay maaring gamitin ng mga indibidwal na nakapasa sa una at pangatlong kuwalipikasyon. Para sa mga karadagang detalye mangyaring magtanong sa aming opisina. 無料法律相談（法律相談援助）：同じ問題につき、3回の無料法律相談を受けることができます（1回あたり 30 分）。このサービスを受けるには、援助要件の 1 と 3 を満たす必要があります。詳細はお問合せください。 Legal na representative/Suporta sa paggawa ng mga dokumento: Ang houterasu ay may mga abogadong nagbibigay ng suporta bilang legal na representative at suporta sa mga paggawa ng mga dokumento. Ang serbisyong ito ay hindi libre, ngunit maari itong utangin at wala itong interest. Ang Japan Legal Support Center ang nagbibigay ng paunang bayad sa taga-pagbigay ng serbisyo at ito ay babayaran ng aplikante kalaunan. Para magamit ang serbisyong ito ang aplikante ay kailangan makapasa sa mga kuwalipikasyon ng houterasu. 代理援助／書類作成援助：法テラスは、弁護士・司法書士による法的手続の代理や書類の作成をしてもらえるようお手伝いをします。このサービスは無料ではなく、利子のない貸付です。法テラスが、弁護士・司法書士にその費用を支払い、利用者はこれを法テラスに返済します。これらのサービスを受けるためには、援助要件すべてを満たさなければなりません。

* Ayon sa pagpapatupad ng kasunduan sa "Hague Convention" tungkol sa mga Sibil na Aspeto ng Internasyonal na pag-kidnap ng mga kabataan, kung ang mga mamayan at mga residente na nakatira sa mga bansang lumagda sa kasunduan ng "Hague Convention", sa ilang partikular na kaso ay ituturing na mamayan na mapapasailalim sa Komprehensibong Batas ng Suportang Ligal.

* 国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）の実施に関する法律により、同条約締結国の国民又は同条約締結国に常居所を有する者は、一定の場合に、総合法律支援法上の国民とみなされます。